

## LA DÉMARCHE ARTISTIQUE : DÉPASSER LES LIMITES DU TERRITOIRE

L'implantation du tramway sur les boulevards des Maréchaux à l'Est de Paris est l'occasion d'une ample requalification de l'anneau urbain qu'ils constituent. Associer l'art contemporain à cette opération marque une volonté de redonner aux artistes une place dans la cité, une légitimité dans les lieux publics, un rôle dans l'espace commun. Un musicien, deux écrivains et plus d'une douzaine de plasticiens contribuent ici à un nouvel usage de l'art dans la ville. Leurs œuvres prennent des formes très diverses, en fonction des questions, des situations ou des sites qui leur ont été proposés. Sans craindre de joindre l'utile à l'agréable, l'humour à l'esthétique, le poétique au fonctionnel, l'inattendu au familier, les artistes ont ajouté leurs imaginations singulières au travail des ingénieurs, des architectes, des paysagistes et des designers. Pour que l'art de leur époque puisse s'adresser aux usagers du tramway, à ses voisins ainsi qu'aux passants et flâneurs des boulevards et des portes.

Christian Bernard - Directeur artistique du prolongement du T3

## LE TRAMWAY T3 POURSUIT SA ROUTE

Fin 2012, le tramway arrive entre la porte d'Ivry et la porte de la Chapelle. Comme pour le T3 au Sud, l'arrivée du tramway à l'Est et Nord de Paris va améliorer la qualité de vie des riverains et des voyageurs. Après une période d'essais, la mise en service est prévue en décembre 2012.

### LE PROLONGEMENT EN CHIFFRES

- 14,5** km entre la porte d'Ivry (13<sup>e</sup>) et la porte de la Chapelle (18<sup>e</sup>).
- 26** stations.
- 5** arrondissements desservis (13<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 20<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup>).
- 11** lignes de métro et 2 lignes de RER (E et C) en correspondance.
- 11** communes riveraines concernées (Ivry-sur-Seine, Charenton-le-Pont, Saint-Mandé, Vincennes, Montreuil, Bagnolet, Le Pré-Saint-Gervais, Les Lilas, Pantin, Aubervilliers, Saint-Denis).
- 44** lignes de bus en correspondance : 21 à Paris et 23 en banlieue ainsi que de nombreuses lignes Noctilien (situation à la mise en service).

#### + d'infos

**INFO TRAM**  
**01 40 09 57 00**  
Prix d'un appel local à partir d'un poste fixe  
**tramway.paris.fr**

**MAIRIE DE PARIS**  
**39 75** Prix d'un appel local à partir d'un poste fixe  
**paris.fr**

**RATP**  
**32 46**  
0,34 € la minute  
**ratp.fr**



## PROLONGEMENT DU TRAM



**2012** l'année du tramway

# L'ART CHANGE LA VILLE



LE PARCOURS ARTISTIQUE DU TRAMWAY PARISIEN

www.paris.fr

« Ceci n'est pas un tramway ». Telle pourrait être, en paraphrasant René Magritte, la devise du deuxième tronçon du tram T3. Car en plus d'offrir aux Parisiens un nouveau moyen de transport, le tramway rénove et améliore leur cadre de vie en opérant une refonte complète de l'espace public. Pacifiés et embellis, les boulevards des Maréchaux consacrent l'art dans la ville, de la Porte d'Ivry à la Porte de la Chapelle.

Dix-neuf œuvres originales conçues par des artistes internationaux, redessinent les contours de Paris. Fontaines et animaux imaginaires, cheminements fantastiques et lanternes, jalonnent ainsi le parcours du tramway, s'installant jusque dans les stations. Chaque œuvre éclaire d'un jour original l'histoire et l'identité des différents quartiers de Paris.

Cette invitation aux voyages fait aussi naître de nouvelles pratiques de la ville, en instituant des repères et des rythmes inédits qui mettent en valeur le visage multiple et populaire de Paris et sa métropole.

Bertrand Delanoë  
Maire de Paris

# ÉDITORIAL

## 2 DÉMARCHES ARTISTIQUES TEMPORAIRES

### 16 ZONING (ZONAGE) HIPPOLYTE HENTGEN

Durant deux années scolaires, le duo d'artistes Hippolyte Hentgen travaille en collaboration avec les élèves de la section Arts plastiques du lycée Paul-Valéry (12<sup>e</sup>) sur l'art dans l'espace public et la notion de censure. Les productions réalisées au cours de cette résidence seront présentées au public lors de l'inauguration du tramway.

### 12<sup>e</sup> / Lycée Paul-Valéry

Partenaire : Lycée Paul-Valéry (12<sup>e</sup>) / Région Île-de-France

### 17 MUSÉE COMMUN

Le Musée Commun s'installe dans les locaux de la Maison des Pratiques Artistiques Amateurs (MPAA) du quartier Saint-Blaise pour une durée de deux ans. Ce lieu d'échange ne constitue pas un musée au sens traditionnel du terme mais un espace expérimental dédié à l'art. Il sera fondé sur la présence d'artistes en résidence, qui élaborent un projet collaboratif avec les habitants du quartier.

### 20<sup>e</sup> / Maison des Pratiques Artistiques Amateurs / Saint-Blaise

Maître d'ouvrage : Ville de Paris, Maison des Pratiques Artistiques Amateurs (MPAA) / Partenaire : Université Paris 1

## 2 PROJETS VOYAGEURS

### 18 CHOSES LUES OLIVIER CADOT ET PIERRE ALFÉRI

Olivier Cadot et Pierre Alféri ont écrit pour les stations du tramway des poèmes urbains. Les 17 pages de Choses lues, composées avec la complicité du graphiste Cédric Scandella, sont appliquées sur les parois vitrées des stations du tramway, de la porte de Vincennes à la porte de la Chapelle, à l'exception de la station Porte de la Villette. Les écrivains se sont inspirés de textes existants, d'expressions glanées dans la rue ou dans des lieux de vie (bars, métro, bus, etc.).

### Du pont du Garigliano (15<sup>e</sup>) à la porte de la Chapelle (18<sup>e</sup>)

Maître d'ouvrage : RATP / Partenaires : Ville de Paris / STIF / Région Île-de-France

### 19 LES VOIX DU MONDE RODOLPHE BURGER

Rodolphe Burger a conçu la sonorisation de l'ensemble des rames qui circuleront à terme sur la ligne T3. Pour chacune des 46 stations desservies, il a composé des annonces sonores constituées d'une musique et d'une voix qui préviendra les voyageurs de l'arrivée à quai du tramway. Plusieurs centaines de voix ont été enregistrées : voix d'adultes et d'enfants, féminines et masculines, avec ou sans accent, connues et inconnues.

### De la porte de Vincennes (12<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup>) à la porte de la Chapelle (18<sup>e</sup>)

Co-Maîtrise d'ouvrage : Ville de Paris / RATP / Partenaire : Région Île-de-France



### 1 LES LANTERNES MAC/VAL & MICRO ONDE

À l'occasion de l'arrivée du tramway, la porte de Vitry s'est transformée en place. Deux vitrines culturelles, appelées « Lanternes », sont installées sous le nouveau pont pour accueillir les programmations du Musée d'art contemporain du Val-de-Marne (MAC/VAL) de Vitry-sur-Seine et du Centre d'art contemporain de Vélizy-Villacoublay : le Micro Onde. Elles proposeront ainsi aux Franciliens de s'intéresser aux expériences culturelles des communes voisines et d'amorcer un mouvement vers elles.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteur délégué : Eva Albarran & Co / Partenaires : Conseil général du Val-de-Marne, MAC/VAL, Ville de Vélizy-Villacoublay, Centre d'art de l'Onde (Micro Onde), RFF

### 12<sup>e</sup> / À proximité du pont National, boulevard Poniatowski et sur le Belvédère Montempoivre



### 4a 4b 4c LES COMLOTS SYLVIE AUVRAY

Sylvie Auvray a réalisé trois œuvres autour de la figure des lapins : des pochoirs de lapins bondissant sur les grilles en métal déployé du boulevard Poniatowski grâce à un effet cinématique, visible depuis le tramway, et des groupes de lapins en métal en train de compléter qui sont intégrés d'une part dans le garde-corps du belvédère Montempoivre en surplomb de la coulée verte, face au lycée Paul-Valéry, et d'autre part dans les grilles du boulevard Poniatowski.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteur délégué : Eva Albarran & Co / Partenaire : Lycée professionnel de chaudronnerie Chennevière-Malzieux, Paris (12<sup>e</sup>)



### 7 CALL & RESPONSE (LE RÉPONS) LANGLANDS & BELL

En réponse aux socles carrés des colonnes de Ledoux situées sur le Cours de Vincennes, les artistes ont souhaité habiller deux des trémies de la station de métro Porte de Vincennes de grandes sculptures de verre moiré, rétroéclairées et rehaussées du signal « M ». Cette œuvre signale aux usagers du tramway la possibilité d'une traversée en souterrain du cours de Vincennes par les couloirs du métro. Elle constitue tout autant une alternative aux passages piétons qu'un élément constitutif du Cours de Vincennes. De nuit, ces sculptures rétroéclairées changeront de couleur au gré des arrivées et départs du tramway. Les artistes ont repensé la signalétique, ainsi que proposé la couleur du pont de la petite ceinture.

Co-maîtrise d'ouvrage : Ville de Paris / RATP / Maître d'œuvre : Xéris



### 10 2551913 BERT THEIS

Bert Theis s'est inspiré du discours pacifiste prononcé par Jean Jaurès au Pré-Saint-Gervais le 25 mai 1913 pour tracer virtuellement un signe de paix au-dessus du parc de la Butte du Chapeau Rouge. De ce symbole, il a gardé deux traces matérialisées par de grands modules de bois blanc : l'un au milieu de la pelouse du parc, l'autre en son opposé sur le belvédère d'Algérie. Un jeu de regard s'installe alors entre Paris et le paysage au lointain. Cette œuvre est réalisée en partenariat avec les apprentis du centre de formation en menuiserie de Noisy-le-Grand (93).

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteur délégué : Eva Albarran & Co / Partenaires : AFOBAT / Centre de formation des apprentis de Noisy-le-Grand (93)



### 13 LA STATION ANITA MOLINERO

Anita Molinero a conçu l'ensemble de la station de tram et de bus « Porte de la Villette - Cité des Sciences et de l'Industrie » en utilisant le béton comme élément de base de son projet, en référence à l'immeuble qui domine le site. La station est composée de neuf abris dits « homme debout » « homme assis », faits de plaques de béton blanc marquées de empreintes de pas et incrustées de fossiles luminescents et de pattes d'oiseaux. Elle a également dessiné le revêtement du sol qui se retrouve sur chacun des abris.

Co-maîtrise d'ouvrage : Ville de Paris / RATP / Maîtres d'œuvre : Urban Act / Agence Reichen & Robert

### 2 LES ROCHERS DANS LE CIEL DIDIER MARCEL

Didier Marcel s'est inspiré d'une photographie réalisée sur la route de Bourges en 2000, qui met en évidence le déplacement des nuages bas sur la plaine. Son œuvre est composée d'un ensemble de rochers de calcaire brut, moulés en silicone, et surélevés à plusieurs mètres de hauteur sur de fins mâts. Les rochers dans le ciel construisent une transition progressive entre le paysage et les bâtiments et accompagnent ainsi le cheminement du promeneur jusqu'à la station de tramway Avenue de France.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteurs délégués : APC + AIA / ARTER / Partenaires : Semapa et Ateliers Lion



### 5 JARDIN DES DIVERSITÉS VÉGÉTALES MICHEL CORAJOU

Le Jardin des diversités végétales est une collection de diverses espèces d'arbres : ceux du bois de Vincennes, les arbres « pionniers » de la petite ceinture, les arbres au graphisme très particulier du cimetière de Charenton et du centre sportif. Rassemblés sur une place en forme de triangle, le projet de Michel Corajou consiste à « amener » le bois de Vincennes dans Paris et s'inscrit par là même dans la volonté du projet de renforcer les liens entre Paris intramuros et les communes riveraines.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Maîtres d'œuvre : Devillers Associés / Michel Corajou / Arcadis / Coteba



### 8 LES POINGS D'EAU PASCALE MARTHINE TAYOU

Pascale Marthine Tayou a conçu l'œuvre Poings d'eau en s'inspirant des particularités de la porte de Montreuil et des quartiers avoisinants : la rue d'Avron, populaire et commerçante, les puces, le mélange des communautés. L'œuvre se compose de cinq fontaines d'eau potable, de grilles avaloirs aux couleurs vives et de tabourets. L'œuvre pose la question du partage de ce bien commun de l'humanité que représente l'eau, et invite à un temps de pose, et de discussions.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteur délégué : Eva Albarran & Co / Partenaire : Eau de Paris



### 11 LES FOURMIS PETER KOGLER

Les motifs qui ont fait la célébrité de Peter Kogler dans le monde entier sont essentiellement des fourmis, des souris, des tuyaux ou les méandres du cerveau humain, décoratifs et hypnotiques. Le projet de Peter Kogler consiste ici à installer sur l'un des piliers du pont du périphérique qui enjambe l'avenue Jean-Jaurès à la porte de Pantin des panneaux lumineux couleur ambre, représentant un défilé ininterrompu de fourmis qui se transforme en un planisphère déployé et mouvant.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteur délégué : Eva Albarran & Co



### 14 TU ME FAIS TOURNER LA TÊTE PIERRE ARDOUVIN

Pierre Arduvin met en scène avec humour des sujets de manège (cheval, éléphant, avion...) détachés de leur carrousel et intégrés à l'espace public sur le mail Aubervilliers. Les quatorze éléments de manège qui composent son œuvre sont installés sur des socles animés de lumières de différentes couleurs, fixés au bout de grandes tiges d'acier. Ils forment un « manège éclaté » et contribuent à faire de cette aire urbaine un lieu d'échange et de rencontre, par la couleur et l'animation qu'ils suggèrent.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteur délégué : Eva Albarran & Co / Maîtres d'œuvre : Richez Associés / Coloco / Coteba



### 3 MONOCHROME FOR PARIS NANCY RUBINS

À l'angle de la rue des Grands Moulins et de l'Avenue de France, l'œuvre de Nancy Rubins est composée de bateaux entrelacés qui se déploient au sommet d'un mât. L'œuvre constitue une référence historique aux premiers habitants de Paris, arrivés par voie fluviale. Les constructions des bâtiments alentours tout en verre créent un jeu intense de reflets qui se déploient à l'infini. L'œuvre agit tel un signal dans l'espace public, et permet aux piétons de se repérer dans cette immense avenue au relief accentué.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteurs délégués : APC + AIA / ARTER / Partenaires : Semapa et Fondation Oxytane de Décathlon



### 6 LES PLATES-FORMES DE LA PORTE DORÉE JOHN M. ARMLEDER ET GROUP8

Inspirés par l'ancien Musée des colonies, par la statue d'Athéna qui domine le site et par la proximité du bois et du Parc Zoologique de Paris, John M. Armleder et l'agence d'architecture Group8 ont imaginé une dissémination de cinq plateformes plus ou moins hautes sur lesquelles sont installées des sculptures dorées. Relatant l'histoire de la sculpture moderne, du colonialisme, ou encore se confrontant à la nature existante, ce projet propose un parcours ludique depuis la porte Dorée jusqu'au lac Daumesnil.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Maître d'œuvre : group8 / Producteur délégué : Eva Albarran & Co / Partenaires : Réunion des Musées nationaux Grand Palais / (Rmn GP), Cité Nationale de l'histoire de l'immigration (CNIH).



### 9 TWISTED LAMPOSTAR (L'ÉTOILE DU LAMPADAIRE) MARK HANDFORTH

La porte de Bagnolet est considérée comme l'une des principales entrées de Paris. Le passage du tramway change l'aspect de cette place en la structurant. L'artiste Mark Handforth propose un signal d'entrée dans la ville sous forme de clin d'œil au mobilier urbain : un immense réverbère rose se plie d'abord en tous sens pour créer une étoile, puis éclate en un lampadaire à cinq branches, qui illumine alors le rond-point d'un halo rosé.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Producteur délégué : APC + AIA / ARTER / Partenaire : RATP



### 12 LA GRILLE PASCAL PINAUD

Le projet de Pascal Pinaud pour les cinq cents mètres linéaires de grilles du stade Jules-Ladoumègue s'inscrit dans la perspective de réinterpréter le répertoire de la grille du XXI<sup>e</sup> siècle et de faire dialoguer le Paris du XIX<sup>e</sup> siècle et le Paris du futur. À partir de motifs empruntés à l'espace public (grilles d'arbres, portails, balcons, etc.), il compose une grille en forme d'inventaire des différents types de ferronnerie présents dans la ville, et fait de ce patchwork un ensemble harmonieux qui contribue à donner son identité au site.

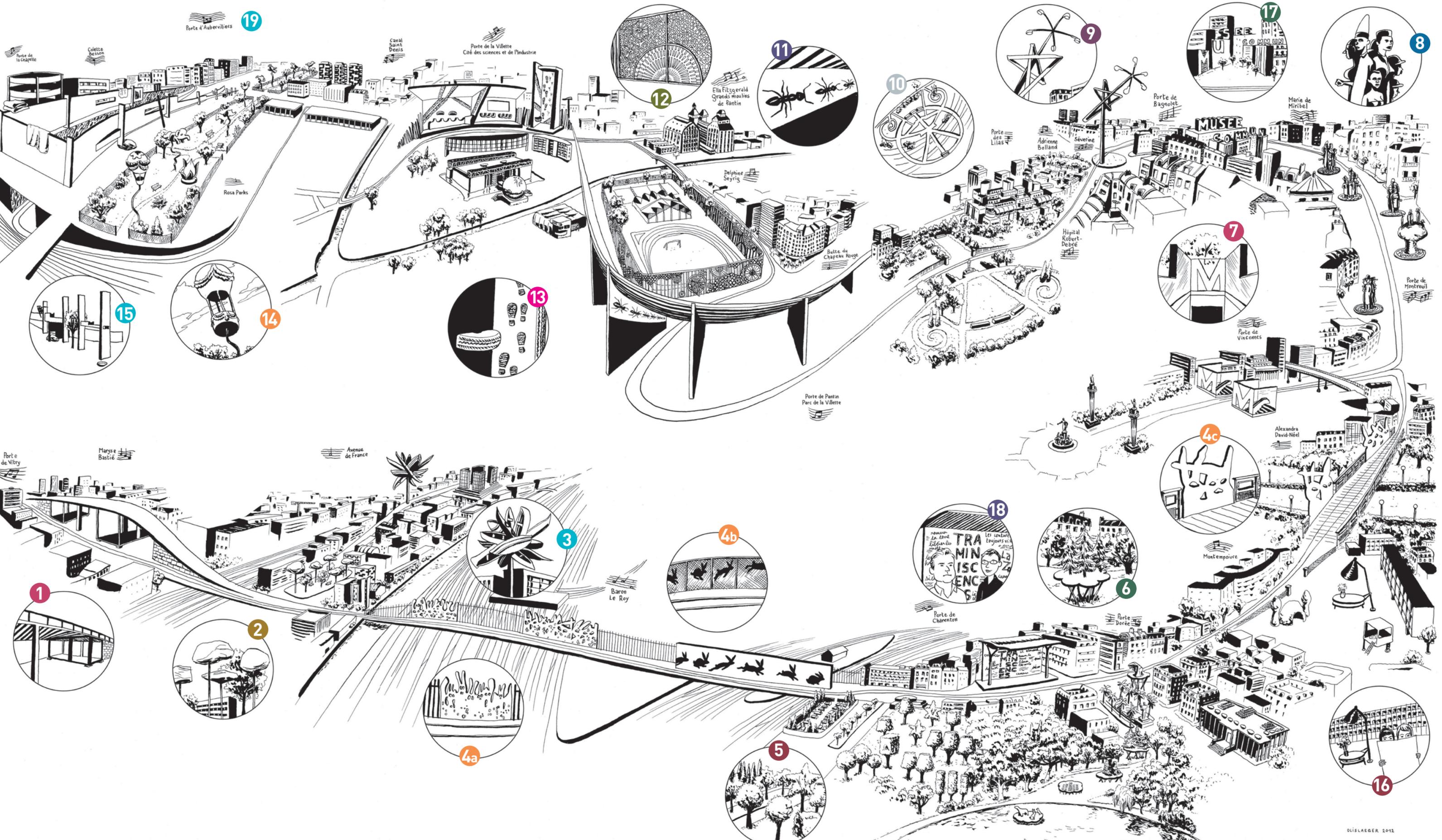
Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Maître d'œuvre : Agence Reichen & Robert / Réalisation : Colas / Labbé



### 15 LA GRANDE FONTAINE KATINKA BOCK

Katinka Bock réalise autour de la trémie de 60 mètres long, située au croisement du boulevard Ney et de la rue d'Aubervilliers, une œuvre d'art monumentale composée de structure en béton blanc sur laquelle sont fixées des sculptures de divers matériaux, bronze, céramique, granite, bois, etc. La Grande Fontaine, baptisée ainsi parce qu'elle s'écoule dans les jours de pluie grâce à un système de gouttières créant dans le béton, invite à une promenade à l'échelle du flâneur dans le monde poétique et singulier de l'artiste.

Maître d'ouvrage : Ville de Paris / Maîtres d'œuvre : Katinka Bock / Richez Associés / Coloco / Coteba



Porte d'Aubervilliers 19

Porte de la Chapelle  
Colette Besson

Canal Saint Denis  
Porte de la Villette  
Cité des sciences et de l'industrie

12

Ella Fitzgerald  
Grands moulins  
de Pantin

11

10

9

17

8

Porte de Bagnollet

Marie de  
Miribel

Rosa Parks

Delphine  
Seyrig

Batte de  
Chapeau Rouge

7

Porte de  
Vincennes

Porte de  
Montreuil

15

14

13

Porte de Pantin  
Parc de la Villette

Porte de Vitry  
Maryse  
Bastie

Avenue  
de France

3

Baron  
Le Roy

4b

18  
TRANSCIENCE

Porte de  
Charenton

6

4c

Alexandra  
David-Néel

Montempoire

1

2

4a

5

16